

HUNDRED AND SEVENTY-SIXTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 6 December 1948, at 10.30 a.m.*

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

106. Draft universal declaration of human rights (E/800): report of Sub-Committee 4 (A/C.3/400 and A/C.3/400/Rev.1) (continued)

ARTICLE 2 (continued)

Mr. RADEVANOVIC (Yugoslavia) stated that Sub-Committee 4 had inserted paragraph 2 of article 2 in the declaration in an irregular manner, while rejecting the additional article adopted by the Committee. The wording of that additional article had been perfectly clear and there had been no need to alter it in any way. On the contrary, the new text proposed by the Sub-Committee was too vague and did not correspond to the original idea, which was to make a special declaration of the rights of the populations of Trust and Non-Self-Governing Territories.

According to the terms of reference received from the Third Committee (166th meeting), the Sub-Committee was only a technical organ, without competence to introduce substantive modifications. In proposing an entirely new text, it had exceeded its terms of reference. The Committee had concluded the debate on the substance and no new proposal could be accepted unless the Committee decided to reopen the debate in accordance with rule 112 of the rules of procedure.

Mrs. KALINOWSKA (Poland) recalled that there had been stubborn opposition in the Committee to the additional article.¹ She thought that paragraph 2 of article 2, which the Sub-Committee proposed to substitute for that article, sprang from the same attitude of mind which was in favour of the colonial system.

The draft convention on genocide, the protocol on narcotic drugs and many other similar documents contained clauses to the effect that those documents were not applicable to Non-Self-Governing Territories. The draft declaration on human rights was fortunately an exception in that respect. The additional article proclaimed the rights of the millions of inhabitants of colonies and Trust Territories; the Committee had decided to state those provisions in a separate article. The Sub-Committee was not empowered to reverse that decision by deleting that article. The Polish delegation had already made a statement to that effect in the Sub-Committee.

Mr. KAYALY (Syria) agreed that the Sub-Committee had no right to replace the separate article by a mere paragraph.

The Syrian delegation considered that the modification which had been made in the text and which related to a person of substance was inadmissible.

¹ See 163rd meeting.

CENT SOIXANTE-SEIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 6 décembre 1948, à 10 h. 30.*

Président: M. Charles MALIK (Liban).

106. Projet de déclaration universelle des droits de l'homme (E/800): rapport de la Sous-Commission 4 (A/C.3/400 et A/C.3/400/Rev.1) (suite)

ARTICLE 2 (suite)

M. RADEVANOVIC (Yougoslavie) déclare que le paragraphe 2. de l'article 2 est un texte que la Sous-Commission 4 a inséré dans la déclaration de manière irrégulière, tout en rejetant le texte de l'article additionnel adopté par la Commission. La rédaction de cet article additionnel était parfaitement claire et il n'y avait lieu de la retoucher en aucune manière. Tout au contraire, le texte nouveau que propose la Sous-Commission est vague et ne répond pas à l'idée première, qui était de reconnaître expressément les droits des populations des territoires sous tutelle et des territoires non autonomes.

En vertu du mandat que lui avait imparti la Troisième Commission (166^{ème} séance), la Sous-Commission n'était qu'un organisme technique, sans aucune compétence pour apporter des modifications de fond. En proposant un texte entièrement nouveau, elle a outrepassé son mandat. La Commission a achevé le débat sur le fond et aucune proposition nouvelle n'est recevable, à moins que la Commission elle-même ne décide de rouvrir le débat aux termes de l'article 112 du règlement intérieur.

Mme KALINOWSKA (Pologne), rappelant que l'article additionnel a rencontré une opposition tenace au sein de la Commission¹, estime que le paragraphe 2 de l'article 2, que la Sous-Commission propose de lui substituer, procède du même état d'esprit favorable au système colonial.

Dans le projet de convention sur le génocide, dans le protocole relatif aux stupéfiants et dans bien d'autres textes analogues se trouve une clause qui prévoit que ces instruments ne seront pas appliqués aux territoires non autonomes. Le projet de déclaration des droits de l'homme fait heureusement exception à cet égard. L'article additionnel proclame les droits des millions d'habitants des colonies et des Territoires sous tutelle. La Commission a décidé de faire figurer ces dispositions en tant qu'article distinct. Il n'était pas au pouvoir de la Sous-Commission de modifier cette décision en supprimant cet article. C'est ce que la délégation polonaise a déjà déclaré au sein de la Sous-Commission.

M. KAYALY (Syrie) pense également que la Sous-Commission n'avait pas le droit de faire d'un article distinct un simple paragraphe.

La délégation syrienne estime que la modification apportée à ce texte, qui porte sur une question de fond, n'est pas admissible.

¹ Voir la 163^{ème} séance.

Mrs. ROOSEVELT (United States of America), though not fundamentally opposed to the idea on which the additional article was based, wondered whether they were really doing a service to the peoples in question by mentioning them specifically at the end of the declaration.

On reading over the complete text, the members of the Sub-Committee had realized that it was not logical to state in article 2 that "*everyone* is entitled to all the rights and freedoms . . .", and then to state afterwards, in an article 29, that those rights "*also apply to any person* belonging to the population of Trust and Non-Self-Governing Territories". That would amount to saying that the general term "*everyone*" did not apply to a specific group of people.

If, however, some delegations considered it logical to include in one and the same text two contradictory statements, then the United States delegation would not oppose the adoption of article 29. Nevertheless, the United States delegation thought paragraph 2 of article 2 definitely preferable, because it was of universal scope.

Mr. RADEVANOVIC (Yugoslavia) pointed out that the United States representative was raising questions of substance and the CHAIRMAN replied that members were perfectly entitled to raise such questions. It was only when it was a matter of introducing a modification of substance into the text of the declaration that the Committee had first to decide, by a two-thirds majority, to reopen discussion on the point raised.

Mr. SAINT-LOT (Haiti) asserted that the Sub-Committee had exceeded its terms of reference in adopting paragraph 2 of article 2.

The French representative's argument that they should be careful not to cause offence to the colonial peoples had not convinced the representative of Haiti. His country, which could speak for those peoples, assured the Committee that they would prefer such a slight to their pride rather than have their rights go unrecognized.

The delegation of Haiti was opposed to the step taken by the Sub-Committee and thought draft article 29 should stand, unless the Committee decided otherwise by a two-thirds majority.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) recalled that it was his delegation which, in the Sub-Committee, had proposed the new paragraph of article 2.

He could not allow the motives of those who had proposed or approved that text to be called in question. In the Fourth Committee, where he also represented his country, he had always upheld the cause of the peoples of Trust Territories. There were occasions when representatives made mistakes, and sub-committees exceeded their terms of reference, but to question the good faith of the members of the majority on Sub-Committee 4 and of its Chairman, Mr. Cassin, was inadmissible.

The Sub-Committee was entitled by its terms of reference to ensure that the various clauses of the declaration were logically consistent and that there was no unnecessary repetition. Article 2 covered all possible forms of discrimination.

Mme ROOSEVELT (Etats-Unis d'Amérique), tout en soulignant qu'elle n'a aucune objection de fond à opposer à l'idée dont s'inspire l'article additionnel, se demande si l'on rend réellement un service aux peuples en question en les mentionnant expressément à la fin de la déclaration.

À la lecture du texte complet, les membres de la Sous-Commission se sont rendus compte qu'il n'était pas logique de dire à l'article 2 que "*chacun* peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés . . ." et d'affirmer ensuite, dans un article 29, que ces droits "*s'étendent également à tout individu* appartenant aux populations des territoires sous tutelle et des territoires non autonomes". Cela reviendrait à dire que le terme général "*chacun*" ne s'étendrait pas à un groupe d'hommes déterminé.

Si certaines délégations considèrent toutefois qu'il est logique d'insérer dans un même texte deux affirmations qui ne concordent pas, la délégation des Etats-Unis ne s'opposera pas à l'adoption de l'article 29. Elle pense cependant que le paragraphe 2 de l'article 2 est nettement préférable, parce que d'une portée universelle.

M. RADEVANOVIC (Yougoslavie) ayant fait observer que la représentante des Etats-Unis exposait des considérations de fond, le PRÉSIDENT répond que les membres sont parfaitement en droit de présenter de telles considérations. Ce n'est que lorsqu'il s'agit d'apporter au texte de la déclaration une modification de fond que la Commission doit préalablement décider à la majorité des deux tiers si elle remettra en discussion le point visé.

M. SAINT-LOT (Haïti) affirme que, en adoptant le paragraphe 2 de l'article 2, la Sous-Commission a outrepassé son mandat.

L'argument du représentant de la France, selon lequel il faudrait ménager la susceptibilité des peuples coloniaux, n'a pas emporté la conviction du représentant d'Haïti. Son pays peut se faire l'interprète des peuples en question et assurer la Commission qu'ils préféreraient cette atteinte à leur susceptibilité plutôt que de se voir privés de la reconnaissance de leurs droits.

La délégation d'Haïti s'oppose à l'initiative de la Sous-Commission et considère que le projet d'article 29 doit subsister, à moins que la Commission n'en décide autrement à la majorité des deux tiers.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) rappelle que c'est sa délégation qui, au sein de la Sous-Commission, a proposé le nouveau paragraphe de l'article 2.

Il déclare qu'il ne saurait accepter que l'on mette en cause les intentions de ceux qui ont proposé ou approuvé ce texte. M. Pérez Cisneros représente son pays également à la Quatrième Commission, où il a toujours soutenu la cause des habitants des territoires sous tutelle. Il peut arriver à un représentant de se tromper et à une sous-commission de dépasser son mandat, mais il n'est pas admissible de mettre en doute la bonne foi des membres de la majorité de la Sous-Commission 4 ni l'objectivité de son Président, M. Cassin.

Le mandat de la Sous-Commission donnait à celle-ci le droit d'assurer la concordance logique des différentes clauses de la déclaration, tout en évitant les répétitions inutiles. Or l'article 2 envisage toutes les possibilités de traitement dis-

The aim of the additional article was to exclude difference of treatment based on the legal status of a certain category of territories. The Cuban delegation, together with the majority of the Sub-Committee, had thought that that idea should be incorporated in the provisions of article 2 and expressed in such a way as to ensure universal application. It was not only a question of Trust and Non-Self-Governing Territories. There were other countries where it was vital to protect human rights, namely, countries under foreign occupation, which none had yet thought of defending.

The Cuban delegation had thought that the text adopted should be couched in terms general enough to apply to those countries also. If that delegation had exceeded the terms of reference of the Sub-Committee, it had done so with the best of intentions; but he thought that it was in fact a question of form and, as such, came within the competence of the Sub-Committee. He asked the Committee to take a vote on whether the modification made by the Sub-Committee affected the substance of the additional article or merely the form.

He was willing to grant the critics of paragraph 2 of article 2 that it did not express the generous idea behind the additional article as clearly as that article did.

For that reason he was making a formal proposal that the words "and jurisdictional" should be added between the words "political" and "status", and that the territory of the individuals should be mentioned at the same time as his country.

Mr. KAMINSKY (Byelorussian Soviet Socialist Republic) pointed out that the arguments that were being put forward were the same as those which had been used to oppose the adoption of the additional article. The Committee, however, had already adopted that article (163rd meeting), the text of which was extremely clear. That text contained explicit mention of the peoples of Trust and Non-Self-Governing Territories, whereas the text proposed as a substitute for it referred to the political régime of various countries. The wording of the new paragraph lacked clarity as it seemed to give the impression that it was no longer a matter of defining the rights of the individual as such, but the rights of persons attached to certain territories.

The representative of Cuba wanted to broaden the conception of the political régime in order to make it apply to occupied countries. The Byelorussian representative did not think there was any need to take account of occupied countries. Moreover, any comparison between the occupied zones of Germany and the colonial territories would be unfavourable to the latter.

He thought that the Committee should reject paragraph 2 of article 2, and retain the text of draft article 29.

Mr. CASSIN (France) explained that, as Chairman of Sub-Committee 4, he had abstained from voting on paragraph 2 of article 2; nevertheless, the text had been adopted by the Sub-Committee by 6 votes to 3. He protested against the tendency

criminatoire. L'article additionnel tend à exclure toute différence de traitement fondée sur le statut juridictionnel d'une certaine catégorie de territoires. La délégation de Cuba et, avec elle, la majorité de la Sous-Commission, ont pensé qu'il fallait relier cette idée aux dispositions de l'article 2, tout en recherchant une expression d'application universelle. Car il n'y a pas que les territoires sous tutelle et les territoires non autonomes. Il y a d'autres pays où il est urgent de protéger les droits de l'homme: ce sont les pays qui se trouvent sous l'occupation étrangère et dont personne n'a encore songé à prendre la défense.

La délégation cubaine a estimé qu'il fallait adopter un texte d'une portée assez générale pour s'appliquer également à ces pays. Si elle est sortie par là du cadre assigné aux travaux de la Sous-Commission, elle l'a fait en toute bonne foi. Mais M. Pérez Cisneros affirme qu'en l'occurrence, il ne s'agissait que d'une question de forme, qui relevait parfaitement de la compétence de la Sous-Commission. Il demande que la Commission se prononce par un vote sur la question de savoir si la modification adoptée par la majorité de la Sous-Commission porte sur le fond ou sur la forme de l'article additionnel.

Le représentant de Cuba accorde cependant à ceux qui ont critiqué le paragraphe 2 de l'article 2 que sa rédaction est de nature à exprimer moins clairement l'idée généreuse qui avait inspiré l'article additionnel.

C'est pourquoi il propose formellement d'ajouter à l'expression "statut politique" les mots "et juridictionnel" et de mentionner, en même temps que le pays, le territoire auquel appartient l'individu.

M. KAMINSKY (République socialiste soviétique de Biélorussie) fait observer que l'on avance les mêmes arguments que ceux que l'on avait invoqués pour combattre l'adoption de l'article additionnel. Mais la Commission a déjà adopté cet article (163^{ème} séance), qui est rédigé d'une manière extrêmement claire. En effet, il mentionne explicitement les populations des territoires sous tutelle et des territoires non autonomes, tandis que le texte que l'on veut lui substituer s'attache au statut politique des pays. La rédaction de ce nouveau paragraphe manque de clarté, car elle donne l'impression qu'il ne s'agit plus de définir les droits de l'individu comme tel, mais ceux des hommes attachés à un territoire donné.

Mais le représentant de Cuba veut élargir encore le concept du statut politique afin de l'appliquer aux pays occupés. Selon M. Kaminsky, il n'y a pas lieu de prendre en considération la situation des pays occupés. D'ailleurs, toute comparaison entre les zones d'occupation de l'Allemagne et les territoires coloniaux ne serait pas en faveur de ces derniers.

Le représentant de la RSS de Biélorussie estime que la Commission doit rejeter le paragraphe 2 de l'article 2 et s'en tenir à la rédaction du projet d'article 29.

M. CASSIN (France) précise qu'en sa qualité de Président de la Sous-Commission 4, il s'est abstenu lors du vote sur le second paragraphe de l'article 2. Mais c'est par 6 voix contre 3 que la Sous-Commission a adopté ce texte. M. Cassin

to question the good faith of the members who constituted that majority. He recalled also that when the Cuban delegation had proposed the text in question he had pointed out that it might be regarded by some as a substantive modification. The Sub-Committee had therefore decided to draw the attention of the Committee to that aspect of the question.

The French representative declared that his country's attitude on the subject of the Trust and Non-Self-Governing Territories had never changed. France wished to defend the rights of all human beings without exception. The Territories in question were already mentioned in the preamble to the declaration; to repeat that idea was unnecessary, and to mention it in a restrictive sense would be dangerous. Failure to mention other categories of countries, such as occupied countries, might restrict the universal application of the provisions of article 2. He urged that, as matters stood, the article would gain in effectiveness through being as general as possible.

As regards procedure, the French representative recalled that the terms of reference of the Sub-Committee included the obligation to avoid contradictions, duplication and gaps. The Committee was free to take decisions on the substance as well as on the form; it should relieve the Sub-Committee of its mandate and take a simple majority vote on each question.

Mr. BOGOMOLOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that his delegation had already protested against the Sub-Committee's decision, which was a violation of the basic decision previously taken by the Third Committee. None of the explanations given to justify such a deviation was convincing. The fact that a principle was stated in the preamble to the declaration should not exclude all later mention of it; in such a case, repetition could only add to the force of the principle.

The USSR delegation therefore formally requested that the additional article should be restored to its original form. With regard to the place to be taken by that article in the body of the declaration, the USSR delegation would give its opinion when the Committee discussed the final form of the draft.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) said that the text drawn up by the Sub-Committee, particularly if it were amended in the sense proposed by the Cuban representative, was fundamentally more satisfactory than the narrower version which had been adopted by the Committee itself. He admitted, however, that a substantive amendment was involved and that any decision in favour of its adoption should therefore be supported by a two-thirds majority of the Committee, in accordance with the rules of procedure.

He added that, in adopting that attitude, the Chilean delegation did not question the intentions of the members of the Sub-Committee, for whom it had the highest respect.

Mr. CONTOUMAS (Greece) pointed out that it seemed impossible to interpret the draft prepared

s'élève contre toute tendance à mettre en doute la bonne foi des membres de cette majorité. Il rappelle en outre que, au moment où la délégation de Cuba a proposé le texte en question, il a fait observer que certains pourraient considérer que cette modification portait sur le fond. La Sous-Commission a décidé, en conséquence, d'attirer l'attention de la Commission sur cet aspect de la question.

Le représentant de la France déclare que l'attitude de son pays à l'égard des Territoires sous tutelle et des territoires non autonomes n'a jamais varié. La France entend défendre les droits de tous les êtres humains sans exception. Le préambule de la déclaration mentionne déjà les territoires en question. Il serait non seulement inutile de répéter cette mention, mais il serait même dangereux de faire une mention limitative. En passant sous silence d'autres catégories de pays, comme les pays occupés, on porterait atteinte à l'universalité des dispositions figurant à l'article 2. M. Cassin fait valoir que, en l'occurrence, plus l'expression employée est générale, plus elle est forte.

En ce qui concerne la procédure, le représentant de la France rappelle que le mandat imparti à la Sous-Commission comportait l'obligation d'éviter les contradictions, les doubles emplois et les lacunes. La Commission est libre de statuer sur le fond aussi bien que sur la forme. Elle doit décharger la Sous-Commission de son mandat, en prenant sur chaque question un vote à la majorité simple.

M. BOGOMOLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que sa délégation a déjà protesté contre la décision de la Sous-Commission, qui constitue une violation de la décision de fond antérieurement adoptée par la Troisième Commission. Aucune des explications données pour justifier un tel écart n'est convaincante. Le fait qu'un principe soit énoncé dans le préambule de la déclaration ne doit pas en exclure toute mention ultérieure; dans un pareil cas, la répétition ne peut qu'ajouter à la force du principe.

La délégation de l'URSS demande donc formellement que l'article additionnel soit rétabli dans sa teneur initiale. Quant à l'emplacement qu'il devra occuper dans le corps de la déclaration, la délégation de l'URSS fera connaître son point de vue lorsque la Commission discutera de la structure définitive du projet.

M. SANTA CRUZ (Chili) dit que le texte proposé par la Sous-Commission, surtout s'il est amendé dans le sens que vient de proposer le représentant de Cuba, est plus satisfaisant, quant au fond, que celui, moins large, qui avait été adopté par la Commission elle-même. Il reconnaît toutefois qu'il s'agit d'un amendement de fond et que, par conséquent, toute décision en faveur de son adoption devra être appuyée, conformément au règlement intérieur, par les deux tiers des voix de la Commission.

M. Santa Cruz tient à ajouter qu'en adoptant cette position, la délégation du Chili ne met aucunement en doute les intentions des membres de la Sous-Commission, pour lesquels elle professe une haute estime.

M. CONTOUMAS (Grèce) souligne qu'il paraît impossible de donner au texte établi par la Sous-

by the Sub-Committee otherwise than as extending the rights established in the declaration to every individual without exception. The only criticism, if any, might be that that text was broader than the earlier version, since it extended the enjoyment of human rights not only to the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories, but to the inhabitants of every country and every territory in the world, whatever its international political status.

The misunderstanding no doubt arose from the absence of the word "international", because "political status" might be taken as meaning the internal régime of the territories in question, and appeared to have been so taken by some delegations. In putting the emphasis on the international aspect, such territories as Tangier, which had a special international status, would be understood to be included, together with any new forms of jurisdiction which might be established in the future for other territories. As thus defined, the text proposed by the Sub-Committee would be perfectly clear and would be an improvement on the original.

Mr. CARRERA ANDRADE (Ecuador) said that the political status of a country was determined by its internal structure and not only by the form of government it happened to have. The members of the Sub-Committee had recognized their mistake since the representative of Cuba proposed an amendment to the text sponsored by his own delegation and the French representative admitted that he had abstained from voting in the Sub-Committee of which he had been Chairman.

The additional article, as adopted by the Committee, called for no change in style or form; moreover, its explicit purpose was to extend the protection of the declaration of human rights to the inhabitants of colonies, Trust Territories and Non-Self-Governing Territories; it therefore seemed preferable to retain it.

His delegation wished to point out that, in taking up that position, it did not question the good faith of the members of the Sub-Committee, and particularly of the Cuban representative, whose intelligent and devoted contribution to the cause of human rights was known to all.

Count CARTON DE WIART (Belgium) said that the Sub-Committee had been entrusted with a very delicate task. Having taken part in most of the meetings, he could not express an opinion upon the value of its work but he wished to pay a tribute to the sincerity shown in all its discussions and to the great ability of its Chairman, Mr. Cassin.

The Sub-Committee had been instructed to give the draft declaration as harmonious a form as possible. From that point of view the Belgian delegation did not think it had been wrong to insert, instead of an article referring solely to the inhabitants of Non-Self-Governing Territories, a more general text, which was also much clearer. As had been noted by the representative of Greece, one advantage of the new text was that it also included inhabitants of territories with a

Commission une autre interprétation que celle tendant à étendre les droits consacrés par la déclaration à tous les individus, sans exception aucune. Le seul reproche — si reproche il y a — que l'on pourrait faire à ce texte serait d'être plus large que le premier, puisqu'il entend confirmer la jouissance des droits de l'homme, non pas seulement en faveur des habitants des Territoires sous tutelle et des territoires non autonomes, mais en faveur de ceux de tous les pays et de tous les territoires du monde, quel que soit leur statut politique international.

Le malentendu provient sans doute de l'absence du terme "international", puisque par "statut politique" on peut comprendre, ainsi que semblent l'avoir fait certaines délégations, le statut intérieur des territoires en question. En mettant l'accent sur l'aspect international, on comprendra tous les territoires qui, comme celui de Tanger, par exemple, jouissent d'un statut international spécial, et toutes les formes de juridiction nouvelles qui pourraient être établies à l'avenir pour d'autres territoires. Ainsi précisé, le texte proposé par la Sous-Commission serait parfaitement clair et présenterait une amélioration par rapport au texte primitif.

M. CARRERA ANDRADE (Equateur) fait remarquer que le statut politique d'un pays est déterminé par sa structure interne et non pas par le seul facteur de la forme de gouvernement dont il est doté. Les membres de la Sous-Commission ont reconnu leur erreur puisqu'aussi bien le représentant de Cuba propose un amendement à la formule dont sa délégation est l'auteur et que le représentant de la France admet qu'il s'est abstenu de prendre part à la décision de la Sous-Commission qu'il présidait.

L'article additionnel, tel qu'il avait été adopté par la Commission, n'appelait aucune modification de style ou de forme; d'autre part, son but défini était d'étendre expressément la garantie de la déclaration des droits de l'homme aux habitants des colonies, des territoires sous tutelle et des territoires non autonomes. Il semble donc préférable de le conserver.

La délégation de l'Equateur tient à souligner qu'en adoptant cette position, elle ne met aucunement en doute la bonne foi des membres de la Sous-Commission, et particulièrement celle du représentant de Cuba, dont nul n'ignore la contribution intelligente et dévouée à la cause des droits de l'homme.

Le comte CARTON DE WIART (Belgique) fait remarquer combien la tâche assignée à la Sous-Commission était délicate. Ayant participé à la plupart de ses séances, le comte Carton de Wiart se défend d'apprécier le travail de la Sous-Commission, mais il tient à rendre hommage à la bonne foi qu'elle a manifesté dans toutes ses délibérations ainsi qu'à la haute compétence de son Président, M. Cassin.

La Sous-Commission avait reçu le mandat de donner au projet de déclaration une forme aussi harmonieuse que possible. A ce point de vue, la délégation de la Belgique ne pense pas qu'elle ait eu tort de substituer à un article se rapportant uniquement aux populations de territoires non autonomes, un texte beaucoup plus général, qui a également l'avantage d'être plus clair. Ainsi que l'a souligné le représentant de la Grèce, le nouveau texte a le mérite d'englober également

special juridical status which had not previously been taken into account, namely, Tangier and Trieste currently and Jerusalem in the future. The two amendments proposed by the representative of Cuba clarified that point very satisfactorily.

If the Committee adopted the new text, amended in the sense proposed by the Cuban representative, it would respect the basic idea which had inspired all its work, namely, the principle of the universal application of the Declaration of Human Rights, and would avoid the danger of excluding a single human being from enjoying the rights and freedoms to be established in that declaration.

Mr. BAROODY (Saudi Arabia) stated that his delegation would vote in favour of the Committee's text.

It would not be able to accept the Sub-Committee's proposal, which undoubtedly affected the substance of the original text, nor could it be convinced by arguments that that proposal avoided a repetition, for his delegation considered that such a repetition would, on the contrary, be useful in the present case.

He was therefore in favour of retaining a separate article, as drafted by the Third Committee.

Mrs. CORBET (United Kingdom) thanked the Cuban representative for the way in which he had clarified the debate.

The United Kingdom delegation would vote in favour of the new paragraph which the Sub-Committee wished to add to article 2. That did not mean that her delegation was opposed, in principle, to the provisions of the additional article; the contrary was the case; but it would like those provisions to be stated in conformity with the general wording of the declaration. It was undeniable that the purpose of draft article 29 was to broaden article 2; the Sub-Committee had respected that intention by drafting a text which could be incorporated in article 2. Although it did not mention them explicitly, there could be no doubt that that text implicitly included Trust and Non-Self-Governing Territories. Moreover, it had the advantage, especially if the Committee accepted the suggestions made by the representatives of Cuba and Greece, of including all other territories, such as Tangier and Trieste, which had been mentioned, or the regions at present under military occupation; that comprehensiveness was in complete accord with the general feeling, since it was stated that the declaration would be universal.

Certain delegations seemed to fear that the rights established by the declaration would not apply to the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories; that fear had no foundation, for all the countries which still had links with those Territories were doing their utmost to lead them towards independence in accordance with the provisions of the treaties which they had signed. She feared that the danger was much more real in regard to the populations of totalitarian countries where human rights did not exist and were not likely to exist.

les habitants de territoires jouissant d'un statut juridique spécial et dont il n'a pas été tenu compte jusqu'ici — celui de Tangier, celui de Trieste, aujourd'hui, celui de Jérusalem demain. Les deux amendements proposés par le représentant de Cuba apportent à cet égard une précision très satisfaisante.

Si la Commission adoptait le nouveau texte amendé dans le sens proposé par M. Pérez Cisneros, elle respecterait l'idée fondamentale dont s'est inspiré tout son travail, c'est-à-dire l'idée de l'universalité de la déclaration, et elle ne courrait pas le risque d'exclure aucun être humain du bénéfice des droits et libertés qu'elle entend consacrer par la dite déclaration.

M. BAROODY (Arabie saoudite) déclare que sa délégation votera en faveur du texte établi par la Commission.

Elle ne saurait accepter la proposition de la Sous-Commission, qui apporte à ce texte un amendement de fond indéniable, ni se laisser convaincre par les arguments selon lesquels cette proposition tend à éviter une répétition que, dans le cas actuel, la délégation de l'Arabie saoudite estime au contraire utile.

M. Baroody se prononcera donc pour le maintien d'un article séparé, rédigé sous la forme que lui avait donnée la Troisième Commission.

Mme CORBET (Royaume-Uni) remercie le représentant de Cuba des éclaircissements qu'il a apportés au débat.

La délégation du Royaume-Uni votera en faveur du nouveau paragraphe que la Sous-Commission propose d'ajouter à l'article 2. Cela ne veut pas dire qu'elle soit opposée, en principe, aux dispositions de l'article additionnel; au contraire. Mais elle voudrait que ces dispositions fussent énoncées d'une manière compatible avec la rédaction générale de la déclaration. Il est incontestable, en effet, que le but du projet d'article 29 soit d'élargir l'article 2; la Sous-Commission a respecté cette intention, tout en rédigeant un texte susceptible d'être incorporé à l'article 2 de manière harmonieuse. Ce texte, s'il ne les cite expressément, s'étend implicitement, sans qu'aucun doute puisse s'élever à cet égard, aux populations des territoires sous tutelle ou des territoires non autonomes. Il a le mérite, en outre, surtout si la Commission accepte les suggestions des représentants de Cuba et de la Grèce, d'englober tous les autres territoires, tels que ceux de Tangier et de Trieste, dont il a été fait mention, ou les régions actuellement sous occupation militaire. Cela correspond certainement au sentiment général, puisqu'il est avéré que la déclaration sera universelle.

Certaines délégations semblent craindre que les droits consacrés par la déclaration ne seront pas étendus aux habitants des Territoires sous tutelle ou des territoires non autonomes; cette crainte n'est pas fondée, car tous les pays qui possèdent encore des liens avec ces territoires s'efforcent de les acheminer vers leur indépendance, conformément, du reste, aux dispositions des traités auxquels ils ont souscrit. Mme Corbet craint, pour sa part, que le danger ne soit beaucoup plus réel pour les populations des pays totalitaires, où les droits de l'homme n'existent pas et ne sont pas près d'exister.

Mr. AZKOUL (Lebanon) expressed his agreement with the argument that the additional article could not be inserted in the declaration in the form given to it by the Committee since that would weaken the universal scope of article 2.

Moreover, although the good faith of the authors of the text submitted by the Sub-Committee could not be questioned; it should nevertheless be realized that the text did not entirely correspond to the intentions of those who thought it necessary to include explicit mention of the populations of the Trust and Non-Self-Governing Territories in the declaration.

In order to reconcile those two points of view, the Lebanese delegation proposed the retention of the text and its insertion in article 2—which would be more in conformity with the draft declaration as a whole. Taking into account the amendments suggested by the Cuban representative, he proposed that paragraph 2 of article 2 should be worded as follows (A/C.3/404):

“Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political *jurisdictional or international* status of the country or territory to which a person belongs, *whether this territory is an independent, Trust or Non-Self-Governing territory.*”

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) thanked the Byelorussian representative for the courtesy he had shown in presenting his constructive criticisms of the Cuban amendment. He drew his attention to the fact that it did not refer to Germany but to all territories, including colonies, which were under military occupation, and the exact status of which was unknown.

Mr. DEMTCHENKO (Ukrainian Soviet Socialist Republic) recalled that, in defining the Sub-Committee's terms of reference, the Chairman had carefully pointed out that its work would be of a purely drafting nature. The Sub-Committee had however gone as far as to delete an article which had been adopted by the full Committee by a considerable majority; it had therefore exceeded its terms of reference. Such liberties were not surprising: it was only one more manifestation of the attitude which certain colonial countries had maintained all through the debates on the declaration of human rights; giving seemingly innocent drafting considerations as a pretext, certain delegations had wished at all costs to prevent the declaration from including explicit mention of the populations of Non-Self-Governing or Trust Territories.

The same pretext had been given at the current meeting for eliminating an essential article from the declaration. The colonial populations were waiting impatiently for their independence and their equality to be recognized; it was essential that that should be done. The additional article of the declaration fulfilled those aims perfectly; the Committee had adopted it and the new examination suggested by certain delegations was therefore unnecessary.

In conclusion, the Ukrainian representative expressed his support of the original text. He would not be able to accept the text as redrafted by the Sub-Committee, which had gone beyond its terms of reference in drafting it.

M. AZKOUL (Liban) exprime son accord avec la thèse selon laquelle l'article additionnel ne pouvait être inséré dans la déclaration sous la forme que lui avait donnée la Commission, parce que cela aurait affaibli la portée universelle de l'article 2.

D'autre part, si l'on ne saurait mettre en doute la bonne foi des auteurs du texte proposé par la Sous-Commission, on doit reconnaître, néanmoins, que celui-ci ne couvre pas complètement l'intention de ceux qui estiment nécessaire d'introduire dans la déclaration une mention expresse des populations des Territoires sous tutelle et des territoires non autonomes.

Pour concilier ces deux points de vue, la délégation du Liban propose de retenir le nouveau texte, qui s'insérerait à l'article 2 — ce qui serait plus conforme à l'ensemble du projet de déclaration. Tenant compte des amendements proposés par le représentant de Cuba, M. Azkoul propose que le paragraphe 2 de l'article 2 soit rédigé ainsi (A/C.3/404):

“De même, aucune distinction ne saurait être fondée sur le statut politique, *juridictionnel ou international* du pays ou territoire auquel appartient l'individu, *que ce territoire soit indépendant, sous tutelle ou non autonome.*”

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) remercie le représentant de la RSS de Biélorussie de la courtoisie dont il a témoigné en présentant ses critiques constructives de l'amendement cubain. Il attire son attention sur le fait qu'il ne faisait pas allusion à l'Allemagne, mais à tous les territoires — dont des colonies — qui sont occupés militairement et dont on ignore le statut exact.

M. DEMTCHENKO (République socialiste soviétique d'Ukraine) rappelle qu'en définissant le mandat de la Sous-Commission, le Président avait bien spécifié que cet organisme n'aurait à effectuer qu'un travail purement rédactionnel. Or la Sous-Commission est allée jusqu'à supprimer un article qui avait été adopté par la Commission plénière à une majorité considérable de ses membres; elle a donc outrepassé son mandat. Cette licence n'a rien de surprenant: M. Demtchenko n'y voit qu'une nouvelle manifestation de l'attitude que certains pays colonialistes se sont efforcés de faire prévaloir tout au long des débats sur la déclaration, lorsque, se fondant sur des raisons de rédaction en apparence fort innocentes, certaines délégations ont cherché à éviter à tout prix que la déclaration ne comportât une mention expresse des populations des territoires non autonomes ou sous tutelle.

C'est le même prétexte qu'on invoque aujourd'hui encore pour éliminer de la déclaration un article essentiel. Les populations coloniales attendent avec impatience que leur indépendance et leur égalité soient reconnues: il importe de le faire. L'article additionnel remplissait parfaitement ces fins; la Commission l'a adopté, il est donc inutile de le soumettre à un nouvel examen, comme l'ont suggéré certaines délégations.

En conclusion, la délégation de la RSS d'Ukraine se prononce en faveur du texte initial. Elle ne saurait accepter le texte mis au point par la Sous-Commission, qui, en l'élaborant, a transgressé les limites du mandat qui lui avait été assigné.

Mr. AQUINO (Philippines) wished to stress the fact that there could be no doubt as to the good faith of the Cuban delegation, on whose initiative the Sub-Committee had decided to delete the additional article and reintroduce it in the form of a second paragraph to article 2. The progressive attitude which the Cuban representative had always shown would in itself suffice to dispel any possible misunderstanding in that connexion.

It was, however, indisputable that the Sub-Committee had gone beyond its terms of reference. Draft article 29 mentioned Non-Self-Governing Territories and Trust Territories. By substituting for those precise terms expressions which were so vague that they might be taken as including territories occupied by the Allies as a result of the war—and certain delegations had definitely stated that such an interpretation was possible—the Sub-Committee had touched upon questions of substance which did not fall within its competence.

For those reasons, the Philippine delegation would support the text of the additional article, as approved by the full Committee.

Mr. AIKMAN (New Zealand) said he would vote in favour of the text submitted by the Sub-Committee, which not only kept intact the fundamental principle of the additional article but stated it in a way more in keeping with the declaration as a whole. The amendments proposed by the Cuban delegation were very appropriate in his opinion. So was the amendment submitted by the delegation of Lebanon though it would be preferable, however, if it could be worded slightly differently in order to improve the form of expression.

Mr. RADEVANOVIC (Yugoslavia) pointed out that the authors of the text proposed by the Sub-Committee had themselves recognized the fact that they had intended to broaden the scope of the additional article. They had therefore admitted to having modified that article in regard to its substance.

If the clear terms of "Trust and Non-Self-Governing Territories" were replaced by the vague terms of "political status" and "countries", the most fundamental part of the text adopted by the Committee would be deleted.

The CHAIRMAN stated that there could be no doubt as to the complete good faith of members of the Sub-Committee. For the reasons which the representative of Yugoslavia had just given, however, it was evident that the Sub-Committee had gone beyond its terms of reference. The additional article laid stress on two definite terms; that was the reason for its existence, as the discussion had shown. The Sub-Committee's text did not take into account the particular importance which the Committee had given those two terms; it was evident therefore that the Sub-Committee had introduced into the original text a modification in regard to its substance.

Consequently, the Chairman felt that he could not ask the Committee to vote on the new text unless the Committee decided, by a two-thirds majority, to re-examine draft article 29.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) stated that, with all due respect to the Chairman, he could not share his views on that point.

M. AQUINO (Philippines) tient à souligner qu'on ne saurait mettre en doute la bonne foi de la délégation de Cuba, sur l'initiative de laquelle la Sous-Commission a décidé de supprimer l'article additionnel pour lui donner la forme d'un second paragraphe de l'article 2. L'attitude progressiste qui a toujours été celle du représentant de Cuba suffirait d'ailleurs à dissiper tout malentendu à cet égard.

Toutefois, il est indiscutable que la Sous-Commission a dépassé son mandat. Le projet d'article 29 mentionnait les territoires non autonomes et les Territoires sous tutelle. En remplaçant ses dispositions précises par des termes si vagues qu'ils peuvent inclure les territoires occupés par les Alliés à la suite de la guerre — et certaines délégations ont nettement déclaré qu'une telle interprétation était possible — la Sous-Commission s'est préoccupée de questions de fond qui n'étaient pas de son ressort.

Pour ces raisons, la délégation des Philippines se prononce en faveur du texte de l'article additionnel, tel qu'il avait été approuvé par la Commission plénière.

M. AIKMAN (Nouvelle-Zélande) votera pour le texte de la Sous-Commission, qui, tout en conservant intact le principe essentiel de l'article additionnel, l'énonce sous une forme qui s'harmonise mieux avec l'ensemble de la déclaration. Les amendements proposés par la délégation de Cuba lui semblent fort heureux, ainsi que celui de la délégation du Liban; ce dernier devrait, toutefois, être légèrement remanié pour que son énoncé soit meilleur.

M. RADEVANOVIC (Yougoslavie) fait remarquer que les auteurs du texte proposé par la Sous-Commission ont eux-mêmes reconnu qu'ils avaient voulu donner à l'article additionnel une portée plus large. Ils ont donc admis, par là même, avoir modifié cet article quant au fond.

Si on remplace les termes précis de "territoires non autonomes ou sous tutelle" par les termes vagues de "statut politique" et de "pays", on supprime la partie la plus essentielle du texte adopté par la Commission.

Le PRÉSIDENT déclare qu'on ne saurait avoir aucun doute en ce qui concerne la bonne foi des membres de la Sous-Commission. D'autre part, pour les raisons que vient de donner le représentant de la Yougoslavie, il est clair que la Sous-Commission a dépassé le mandat qui lui avait été attribué. L'article additionnel mettait l'accent sur deux termes précis: c'était là sa raison d'être, comme le débat l'a bien montré. Le texte de la Sous-Commission ne tient pas compte de l'importance spéciale que la Commission avait donnée à ces deux termes; il est donc clair que la Sous-Commission a apporté au texte primitif une modification de fond.

Par conséquent, le Président estime qu'il ne peut inviter la Commission à se prononcer sur le nouveau texte, à moins qu'elle ne décide, à la majorité des deux tiers, de soumettre le projet d'article 29 à un nouvel examen.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) déclare que, malgré le grand respect qu'il éprouve pour le Président, il ne peut partager ses vues sur ce point.

He appealed to the Committee against the Chair's ruling and said he would accept the Committee's decision.

He asked for a vote to be taken by roll-call.

A vote was taken by roll-call, as follows:

In favour: Argentina, Belgium, China, Cuba, France, Greece, United States of America.

Against: Afghanistan, Brazil, Burma, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, Haiti, India, Iran, Mexico, New Zealand, Norway, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Saudi Arabia, Sweden, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yemen, Yugoslavia.

Abstaining: Australia, Bolivia, Canada, Colombia, Honduras, Lebanon, Netherlands, Turkey, United Kingdom.

The appeal was rejected by 29 votes to 7, with 9 abstentions.

Mrs. CORBET (United Kingdom) explained that her delegation had abstained, not because it considered that the Sub-Committee had introduced changes in the substance of the Committee's text, but because it did not wish to question the Chairman's ruling.

Mr. WATT (Australia) reminded the Committee that his delegation had abstained when the Sub-Committee had been called upon to vote on whether the amendments proposed with regard to the additional article were amendments of substance or of form. His abstention in the vote which had just been taken was therefore in conformity with the general position adopted by his delegation.

Mr. SAINT-LOT (Haiti) had supported the Chairman's ruling which did credit both to the Chairman and to the Committee. Indeed, by recognizing the fact that they had wished to broaden the scope of the Committee's text, certain members of the Sub-Committee had admitted by implication that they had introduced modifications in regard to substance into the original text.

Mr. CASSIN (France) had opposed the Chairman's ruling. He had done so quite objectively as he considered that a sub-committee which had been asked to make a text more coherent could not be criticized for having carried out its terms of reference.

He emphasized the fact that it was now the Committee's responsibility to fill the gaps in the original text.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) agreed with the statement made by the French representative.

He bowed to the Committee's decision and said that he was ready to vote in favour of the original text.

Mrs. CORBET (United Kingdom) moved formally that the Committee should re-examine the additional article.

Mr. CARRERA ANDRADE (Ecuador) asked for the vote on the United Kingdom representative's proposal to be taken by roll-call.

A vote was taken by roll-call, as follows:

Il en appelle à la Commission de la décision présidentielle, et déclare qu'il s'inclinera devant la décision de la Commission.

Il demande que le vote à ce sujet ait lieu par appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

Votent pour: Argentine, Belgique, Chine, Cuba, France, Grèce, États-Unis d'Amérique.

Votent contre: Afghanistan, Brésil, Birmanie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chili, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Éthiopie, Haïti, Inde, Iran, Mexique, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Panama, Paraguay, Pérou, Philippines, Pologne, Arabie saoudite, Suède, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yémen, Yougoslavie.

S'abstiennent: Australie, Bolivie, Canada, Colombie, Honduras, Liban, Pays-Bas, Turquie, Royaume-Uni.

Par 29 voix contre 7, avec 9 abstentions, l'appel est rejeté.

Mme CORBET (Royaume-Uni) déclare que sa délégation s'est abstenue, non parce qu'elle estime que la Sous-Commission a apporté des changements de fond au texte de la Commission, mais parce qu'elle ne voulait pas contester la décision présidentielle.

M. WATT (Australie) rappelle que sa délégation s'était abstenue lorsque la Sous-Commission avait dû se prononcer sur la question de savoir si les modifications proposées à l'article additionnel étaient des modifications de fond ou de forme. Son abstention lors du vote qui vient l'avoir lieu est donc conforme à la position générale de sa délégation.

M. SAINT-LOT (Haïti) a appuyé la décision présidentielle, qui honore le Président et la Commission. En effet, en reconnaissant qu'ils avaient voulu élargir le texte de la Commission, certains membres de la Sous-Commission ont implicitement admis qu'ils avaient apporté au texte initial des modifications de fond.

M. CASSIN (France) s'est opposé à la décision présidentielle. Il l'a fait en toute objectivité, car on ne peut reprocher à une sous-commission de rédaction chargée de rendre un texte plus cohérent d'avoir rempli son mandat.

Il souligne que c'est à la Commission qu'incombe maintenant la responsabilité de combler les lacunes du texte initial.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) fait sienne la déclaration du représentant de la France.

Il s'incline devant la décision de la Commission et se déclare prêt à voter en faveur du texte primitif.

Mme CORBET (Royaume-Uni) propose formellement à la Commission d'examiner à nouveau l'article additionnel.

M. CARRERA ANDRADE (Equateur) demande que le vote sur la proposition de la représentante du Royaume-Uni ait lieu par appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

In favour: Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, China, Colombia, Cuba, Denmark, France, Greece, Honduras, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Paraguay, Sweden, Turkey, United Kingdom, United States of America, Yemen.

Against: Burma, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Ecuador, Ethiopia, Haïti, India, Pakistan, Poland, Saudi Arabia, Syria, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia.

Abstaining: Dominican Republic, Iran, Iraq, Mexico, Peru, Philippines.

The result of the vote was 25 in favour, 14 against and 6 abstentions. The proposal for the re-examination of article 29 was not adopted, having failed to obtain the required two-thirds majority.

ARTICLE 3

Article 3 was adopted.

ARTICLE 4

The CHAIRMAN drew attention to the fact that the only amendment introduced in article 4 consisted in an alteration of the order of the sentences.

Mr. BOGOMOLOV (Union of Soviet Socialist Republics) reminded the Committee that his delegation had spoken in the Sub-Committee against the change effected in the order of the sentences in that article. He considered that in its new form, article 4 had lost both in forcefulness of expression and in scope. It was therefore more reasonable to retain the article in its original form.

Mr. WATT (Australia) said that the Committee had not taken a decision as to the final order to be given to the various paragraphs of article 4. The order which the Sub-Committee recommended appeared to him to be perfectly acceptable.

The CHAIRMAN asked the Committee to vote on article 4 in its new form.

Article 4 was adopted by 32 votes to 6, with 3 abstentions.

ARTICLES 4a, 5, 6 AND 6a.

Articles 4a, 5, 6, 6a were successively adopted.

ARTICLE 7

Mr. CASSIN (France) proposed that the word *arbitrairement* should be placed at the beginning of the sentence, between the words *être* and *arrêté*, in order to avoid any possible misunderstanding. That modification concerned only the French text.

It was so decided.

With that further modification, article 7 was adopted.

ARTICLE 8

Article 8 was adopted.

ARTICLE 9

Pointing out a slight discrepancy between the French and English texts, Mr. CASSIN (France) requested that the word *juridiquement* should be replaced, in the French text, by the word *légalement*.

Votent pour: Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, France, Grèce, Honduras, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Paraguay, Suède, Turquie, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique, Yémen.

Votent contre: Birmanie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Équateur, Éthiopie, Haïti, Inde, Pakistan, Pologne, Arabie saoudite, Syrie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

S'abstiennent: République Dominicaine, Iran, Irak, Mexique, Pérou, Philippines.

Il y a 25 voix pour, 14 voix contre et 6 abstentions. N'ayant pas obtenu la majorité requise des deux tiers, la proposition tendant à un nouvel examen de l'article 29 n'est pas adoptée.

ARTICLE 3

L'article 3 est adopté.

ARTICLE 4

Le PRÉSIDENT fait observer que la seule modification apportée à l'article 4 consiste à déplacer l'ordre des phrases qui le composent.

M. BOGOMOLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que sa délégation s'est élevée à la Sous-Commission contre ce changement apporté à la disposition des différentes phrases de l'article 4. Il estime que, sous sa forme nouvelle, cet article a moins de force et de portée; il est donc plus raisonnable de le conserver sous sa forme initiale.

M. WATT (Australie) déclare que la Commission ne s'était pas prononcée sur l'ordre définitif à donner aux divers alinéas de l'article 4. L'ordre que la Sous-Commission recommande lui paraît tout à fait acceptable.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur l'article 4 sous sa nouvelle forme.

Par 32 voix contre 6, avec 3 abstentions, l'article 4 est adopté.

ARTICLES 4 bis, 5, 6 ET 6 bis

Les articles 4 bis, 5, 6 et 6 bis sont successivement adoptés.

ARTICLE 7

M. CASSIN (France) propose, pour supprimer toute équivoque, de reporter le mot "arbitrairement", au début de la phrase, entre les mots "être" et "arrêté". Cette modification ne concerne que le texte français.

Il en est ainsi décidé.

Avec cette modification, l'article 7 est adopté.

ARTICLE 8

L'article 8 est adopté.

ARTICLE 9

Soulignant une légère divergence entre les textes français et anglais, M. CASSIN (France) demande que le mot "juridiquement" soit remplacé, dans le texte français, par le mot "légalement".

It was so decided.

With that modification, article 9 was adopted.

ARTICLE 10

Mrs. CORBET (United Kingdom) proposed that the word "arbitrary", which could only be applied to interference prohibited by law, should be replaced by the word "unreasonable" which had a wider meaning and also included interference of a private nature.

Mr. AQUINO (Philippines) supported that proposal.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) preferred the word "abusive" which appeared in the Spanish text of the draft declaration.

Mr. ABADI (Iraq) suggested the word "unwarranted" which was more forceful in English, than "unreasonable" and had a wider meaning than "arbitrary".

Mrs. CORBET (United Kingdom) agreed with that proposal.

Mr. CASSIN (France) stressed the fact that the question had already been discussed at length and that the Committee had taken a decision on the matter which there was no cause to reconsider. The term "arbitrary" was used on several occasions in the draft declaration and it was fully understood that it expressed two shades of meaning: that of illegality and that which the United Kingdom representative had sought to define by using the word "unreasonable".

Mr. BOGOMOLOV (Union of Soviet Socialist Republics), Mr. SAINT-LOT (Haïti), Mr. CHANG (China) and Mr. AIKMAN (New Zealand) shared the views expressed by the representative of France.

The CHAIRMAN asked the Committee to vote on the replacement of the term "arbitrary" by the word "unwarranted".

It was decided, by 34 votes to 2, with 5 abstentions, to retain the word "arbitrary".

Article 10 was adopted.

The meeting rose at 1.10 p.m.

HUNDRED AND SEVENTY-SEVENTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Monday, 6 December 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mrs. Bodil BEGTRUP (Denmark), later, Mr. Charles MALIK (Lebanon).

107. Draft universal declaration of human rights (E/800): report of Sub-Committee 4 (A/C.3/400 and A/C.3/400/Rev.1) (continued)

ARTICLE 11

Article 11 was adopted.

ARTICLE 12

Mr. BOGOMOLOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not object to the text of para-

Il en est ainsi décidé.

Avec cette modification, l'article 9 est adopté.

ARTICLE 10

Mme CORBET (Royaume-Uni) propose que le mot "arbitraires", qui ne s'applique qu'aux im-mixtions contraires à la loi, soit remplacé par le mot "déraisonnables", dont le sens est plus large et couvre également les immixtions d'ordre privé.

M. AQUINO (Philippines) appuie cette proposition.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) préfère pour sa part le mot "abusives", qui figure dans le texte espagnol du projet de déclaration.

M. ABADI (Irak) suggère le mot *unwarranted* (injustifiées) qui, en anglais, est plus fort que *unreasonable* et plus large que *arbitrary*.

Mme CORBET (Royaume-Uni) se rallie à cette proposition.

M. CASSIN (France) souligne que la question a déjà fait l'objet d'une longue discussion et que la Commission a pris à ce sujet une décision sur laquelle il n'y a pas lieu de revenir. Le terme "arbitraires" est employé à plusieurs reprises dans le projet de déclaration et il est bien entendu qu'il exprime deux nuances: celle de l'illégalité et celle que la représentante du Royaume-Uni s'efforçait de définir par l'emploi du mot "déraisonnables".

M. BOGOMOLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), M. SAINT-LOT (Haïti), M. CHANG (Chine) et M. AIKMAN (Nouvelle-Zélande) partagent les vues du représentant de la France.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur le remplacement du terme "arbitraires" par le mot "injustifiées".

Par 34 voix contre 2, avec 5 abstentions, il est décidé de conserver le mot "arbitraires".

L'article 10 est adopté.

La séance est levée à 13 h. 10.

CENT SOIXANTE-DIX-SEPTIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le lundi 6 décembre 1948, à 15 h. 30.

Président: Mme Bodil BEGTRUP (Danemark), puis M. Charles MALIK (Liban).

107. Projet de déclaration universelle des droits de l'homme (E/800): rapport de la Sous-Commission 4 (A/C.3/400 et A/C.3/400/Rev.1) (suite)

ARTICLE 11

L'article 11 est adopté.

ARTICLE 12

M. BOGOMOLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) ne présente pas d'objection